

NORMAS. REVISTA DE ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS HISPÁNICOS, N.º 3, 2013, PP. 33-55, ISSN: 2174-7245
(RECIBIDO: 20-10-2013. EVALUADO: 30-10-2013. ACEPTADO: 6-11-2013)

APROXIMACIÓN AL LÉXICO DEL TURISMO ACTIVO: CODIFICACIÓN LEXICOGRAFICA, FORMACIÓN Y VARIACIÓN DENOMINATIVA¹

APPROACH TO THE LEXICON OF ACTIV TOURISM:
LEXICAL CODIFICATION, WORD FORMATION AND WORD VARIATION

María ESTORNELL PONS

Universidad Católica de Valencia

RESUMEN:

En el presente artículo se describe el léxico que conforma el llamado turismo activo del español europeo y se analiza desde tres puntos de vista: su codificación lexicográfica, contrastando el diccionario de la Real Academia Española con diccionarios descriptivos; la formación de sus unidades, que abarca el fenómeno del préstamo y los distintos mecanismos de creación de palabras; y, en tercer lugar, la variación formal y denominativa que caracteriza este vocabulario. El corpus de voces y de muestras de uso ha sido extraído de Internet, en concreto de determinadas fuentes legislativas disponibles en la red y de diferentes páginas web promocionales. Igualmente, se han tomado como referencia diccionarios en formato electrónico. Todo ello en relación con la pertenencia de este trabajo al proyecto arriba citado.

PALABRAS CLAVE: turismo activo, léxico, Internet, codificación lexicográfica, formación, variación.

ABSTRACT:

This article describes the lexicon that makes up the so-called active tourism of the European Spanish. It is analyzed from three points of view: the encoding in dictionaries, contrasting the dictionary of the Real Academia Española with other dictionaries; the formation of the units, which covers the phenomenon of the loan and the different mechanisms of creation of words; and, thirdly, the lexical variation that characterizes this vocabulary. The corpus of voices and signs of use has been extracted from Internet, in particular certain legislative fonts available on the network and different promotional web pages. Similarly, electronic dictionaries have been taken as reference, in connection with the above mentioned project which belongs this study.

¹ El presente artículo se encuadra en el proyecto *COMETVAL: Análisis léxico y discursivo de corpus paralelos y comparables (español-inglés-francés) de páginas electrónicas de promoción turística*, dirigido por Julia Sanmartín Sáez y financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad. FFI2011-24712.

KEY WORDS: active tourism, lexicon, Internet, encoding in dictionaries, word formation, lexical variation.

1. INTRODUCCIÓN

En el sector del turismo se vienen creando desde hace tiempo novedades en sus distintos aspectos relacionados: destinos, alojamientos, hostelería, transporte y desplazamiento, paquetes ofertados, actividades... Y en función de todo esto se ha ido estableciendo una tipología de «turismos», que va mucho más allá del tradicional «turismo de sol y playa». Una de esas clases de turismo es el llamado *turismo activo*, término surgido hace unos años para denominar al turismo centrado en la realización de una serie de actividades físico-deportivas y de ocio en el lugar de destino, cuando este se encuentra en un entorno natural que ofrece tales posibilidades, las cuales varían dependiendo del contexto concreto, ya sea el campo y la montaña, la costa, la selva o incluso el desierto. Hoy día, el *turismo activo* aparece definido en documentos legislativos como el siguiente:

A los efectos del presente decreto, se consideran actividades turísticas propias del turismo activo las relacionadas con actividades deportivas y de ocio que son susceptibles de ser desarrolladas por la generalidad de las personas y que, sirviéndose, sin degradarlos, de los recursos naturales en el medio aéreo, terrestre, tanto de superficie como subterráneo, acuático o subacuático, presentan un nivel de riesgo que exige cierto grado de destreza, habilidad o conocimientos técnicos. Estas actividades pueden desarrollarse tanto en el medio natural como en otros espacios adecuados para llevarlas a cabo. Con carácter orientativo y no exhaustivo, se relacionan en el anexo I de este decreto diversas actividades que son propias del turismo activo (DECRETO 22/2012, de 27 de enero, del Consell, regulador del turismo activo en la Comunitat Valenciana [2012/909]).

Este tipo de turismo se diferencia claramente de otros como el turismo urbano, pero puede aparecer integrado en el turismo de sol y playa, ya que en ocasiones ofrece actividades deportivas realizadas en el mar. Igualmente, el turismo rural normalmente posibilita la participación en actividades propias del turismo activo, de modo que ambas formas turísticas se encuentran relacionadas. Bajo el nacimiento y difusión de dicho turismo activo pueden hallarse factores como el afán actual por la práctica de deporte y ejercicio, en relación con una vida saludable; el interés por el conocimiento y disfrute de la naturaleza, así como el impulso de nuevas experiencias y emociones que disten de lo tradicional y conocido. Calvi (2006: 17) también señala la especial referencia que se hace en la oferta hotelera a las actividades al aire libre.

En cualquier caso, no es objeto del presente trabajo penetrar en el surgimiento de distintos tipos de turismo ni clasificar o diferenciar estos, sino recoger las unidades léxicas que conforman el citado turismo activo y comentarlas desde el punto de vista de su codificación lexicográfica, su formación y su variación formal. Para ello, primero se observará qué unidades aparecen registradas en el diccionario normativo, el *Diccionario*

de la lengua española de la Real Academia Española; cuáles se recogen en diccionarios descriptivos, como el diccionario *Clave* en su versión electrónica; qué voces se encuentran solo en un diccionario de neologismos, como el *Diccionario de neologismos on line*, del Observatori de Neologia, y cuáles no aparecen registradas lexicográficamente, lo que señala su carácter neológico².

El corpus utilizado procede de distintas fuentes en formato electrónico³, tales como páginas web de portales oficiales de turismo, de alojamientos turísticos, de empresas de organización de turismo activo y de documentos legislativos en soporte electrónico, como los decretos de determinadas comunidades autónomas⁴. La mayoría de los términos que se van a comentar aparecen en los listados de carácter legislativo, pero algunos se documentan en diversas fuentes digitales que se indicarán en cada caso. Se ofrecerá el contexto de documentación de las unidades cuando resulte pertinente para el análisis y cuando la voz no se encuentre definida en los textos legislativos de consulta ni en los diccionarios de referencia, con el fin de ilustrar su significado. Para este segundo caso, también se ha recurrido a otras fuentes documentales, como la enciclopedia electrónica *Wikipedia*.

El análisis se organiza a partir de la codificación lexicográfica de las unidades, junto con el comentario de su formación, para culminar con el aspecto de la variación denominativa y las conclusiones generales.

2. UNIDADES REGISTRADAS EN EL *DRAE*

Hay que señalar, en primer lugar, la diferencia entre la expresión *turismo activo* y la casi equivalente *turismo de aventura*, que se hallaría en la base de lo que actualmente se considera turismo activo. La denominación *turismo activo* posee un mayor alcance designativo, principalmente en los textos de carácter promocional o comercial, ya que incluye actividades consideradas «de aventura» y algunas otras que no contienen este rasgo, sino que son actividades deportivas, lúdicas o de ocio y medio ambiente que no entrañan el peligro o la emoción característicos de las actividades de aventura propiamente dichas, y que además se practican en recintos y lugares en principio no propios del turismo. Tal es el caso de actividades como golf, tiro con arco, tiro al plato, pesca, fotografía, avistamiento de aves, observación astronómica, observación de fauna y flora, avistamiento de cetáceos, paseos en burro, visitas a yegadas, visitas a ganaderías de lidia, talleres de naturaleza, *gincana*, *láser*, *combat*, *paintball* o fútbol

² Se entiende por neologismos aquellas voces surgidas recientemente en una lengua, reconocidas mediante un criterio cronológico y lexicográfico principalmente, y, en menor medida, psicológico y de variación formal. Para más información sobre la cuestión del reconocimiento de los neologismos, véase Estornell Pons (2009).

³ La atención exclusiva a textos procedentes de Internet se debe a la integración de este artículo en el proyecto citado, que se centra en páginas electrónicas de promoción turística.

⁴ Se han consultado los decretos de la Comunidad Valenciana, la Comunidad de Murcia, la Comunidad de Andalucía y la Comunidad de Aragón, como una representación del corpus normativo disponible en Internet.

humano, las cuales aparecen en la sección de turismo activo de algunas páginas web comerciales⁵, y alguna de ellas también en los textos legislativos, como *paintball* y *talleres de naturaleza*⁶.

El caudal léxico del turismo activo se constituye y amplía a medida que van surgiendo diferentes actividades físico-deportivas y de ocio que se van incorporando al sector del turismo. Una porción son palabras que están asentadas en la lengua común y codificadas lexicográficamente, ya que nombran deportes y actividades físicas practicadas y extendidas desde hace tiempo. Así, aparecen definidas en el *DRAE* *alpinismo*, *montañismo* (sinónimo del anterior⁷), *escalada*, *espeleología*, *paracaidismo*, *parapente*, *ala delta*, *piragüismo*, *kayak*, *remo*, *vela*, *surf*, *windsurf* (y su variante *wind surf*), *buceo*, *submarinismo*, *esquí alpino*, *esquí de fondo*, *esquí acuático* (y su variante *esquí náutico*), *motocross* y *cicloturismo*. También se registran derivados que han producido algunas de estas voces para denotar conceptos relacionados con el deporte en cuestión, y que aparecen en los textos sobre turismo, como *windsurfista*⁸, que resulta una forma híbrida con base extranjera y sufijo patrimonial; o *cicloturista*, derivada del acrónimo *cicloturismo*, del truncamiento de *bicicleta* y el lexema *turismo*⁹:

Aprende **windsurf** en Santa Pola y desafía al Mediterráneo

Tanto si eres un experto **windsurfista** como si estás dando los primeros pasos en este apasionante deporte, el Club de Windsurf de Santa Pola pone a tu alcance todo lo necesario para que te lances al mar y desafíes a las olas del Mediterráneo.

<<http://www.comunitatvalenciana.com/propuestas-de-viaje>>.

Ruta **Cicloturista** de El Almendro

El pueblo de El Almendro organiza una excelente ruta cicloturista por su entorno natural.

<<http://www.andalucia.org/es/eventos/ruta-cicloturista-de-el-almendro/>>.

En el discurso del turismo se documenta también la forma *cicloturística*, la cual no se registra lexicográficamente dado que es una variante de la anterior en su valor adjetival:

Pirinexus: gran ruta **cicloturística** catalana.

<<http://www.turismo-activo.net/rutas-en-bici/>>.

Resulta interesante también el contraste que se observa entre la definición que ofrece el *DRAE* de la palabra *kayak* y la de algunos textos legislativos y promocionales, basada en el número de tripulantes, y considerada como un tipo de piragüismo:

⁵ Por ejemplo, <<http://www.turismo-activo.net>> o <<http://www.todoactividades.com/es/turismo-activo/>>.

⁶ En el decreto de la Comunidad Valenciana, por ejemplo.

⁷ *DRAE*.

⁸ Calvi (2006: 64) también menciona *windsurfero* y *windsurfeta*.

⁹ En los contextos de uso que se presentan, se ha añadido la negrita a la escritura original del texto, con el fin de destacar la palabra comentada.

2. m. Dep. Embarcación semejante a la anterior, en la que uno, dos o cuatro tripulantes sentados utilizan remos de dos palas.
3. m. Dep. Prueba de velocidad con esta embarcación (*DRAE*).

2.2.1.- kayak: piragua cerrada por su parte superior, donde sólo queda un hueco donde se introduce el piloto, que dirige el kayak con un remo de dos palas asimétricas (decreto Comunidad de Murcia).

Por último, hay que señalar que ciertas actividades incluidas en el turismo activo se nombran con el instrumento principal con el que se realizan, de modo que se da un proceso metonímico. De ahí que en el *DRAE* se definen tales voces en cuanto a material y no en cuanto a deporte, como los casos de *catamarán*, *raqueta* (como parte de la construcción *raquetas de nieve*), *bicicleta de montaña* o *globo aerostático*.

3. UNIDADES NO INCORPORADAS EN EL *DRAE*

Muchos de los vocablos incluidos en este tipo de turismo no aparecen codificados en el diccionario académico, a pesar de que algunos de ellos denominan actividades y deportes generalizados desde hace tiempo. Sí figuran, en cambio, en diccionarios descriptivos como el *Clave* (en su versión electrónica), y la mayoría de estos términos se incluyen en la descripción de turismo activo de los decretos citados, lo que señala su asentamiento en el uso.

Gran parte de tales voces procede de otras lenguas, principalmente del inglés, puesto que, por un lado, tales modalidades físico-deportivas suelen nacer en contextos de habla inglesa, y, por otro, la expresión en esta lengua facilita la transmisión y difusión del concepto referido. Dicho carácter foráneo podría explicar su ausencia en el diccionario normativo o el retraso de su codificación.

En concreto, los préstamos que no se recogen en el *DRAE* pero sí en el citado diccionario son *rafting*, *trekking*, *snorkel*, *snowboard*, *bodyboard*, *paddle board*, *wakeboard* (o *wake board*), *kitesurf*, *hidrospeed*, *hidrobob*, *bungee jumping*, *kart*, *quad*, *paintball* y *rápel*. La mayoría de ellos aparecen en los textos legislativos manejados¹⁰, pero otros se han documentado solo en fuentes promocionales, cuyos contextos de uso se presentan a continuación¹¹:

SUP - STAND UP PADDLE SURF! NOVEDAD! Practica este divertido deporte de deslizamiento que nos da la oportunidad de disfrutar de la desembocadura de la ría de Urdaibai desde una nueva perspectiva. En pareja, con amigos o con un monitor.
<<http://www.urdaibai.com>>.

¹⁰ No se estima pertinente reproducir aquí el fragmento de documentación correspondiente, ya que, tanto el ejemplo de uso como el significado del término, pueden consultarse en la fuente original.

¹¹ El significado de estas voces puede consultarse en el diccionario *Clave* disponible en Internet.

Contamos con nuestro propio Centro de saltos en el Puente de las Siete Lunas (Alcoi) - Siete Lunas Jumping Center-. Este centro de Aventura ha sido adaptado por Outdoor convirtiéndolo en un lugar de práctica estable del Puenting y **Bungee Jumping** único en España.

<<http://www.outdooraventura.com/index.php/puenting-bungee-jumping/centro-de-saltos-alcoy>>.

Nuestros **karts**. Empresa de Turismo Activo Almoroxball Multiaventura (Almorox, Toledo). <<http://www.turismocastillalamancha.com>>.

Algunos préstamos están formados análogamente a otros más antiguos en la lengua, sirviéndose de un formante común que designa el elemento compartido entre ambas modalidades deportivas. Tal es el caso de *snowboard*, *bodyboard* y *paddle board*, basados en una tabla (*board*) como material. El primero es el más antiguo, denota un deporte consistente en el deslizamiento por la nieve sobre una tabla, y cuenta con su forma abreviada *snow* como variante (*Clave*). *Bodyboard* denomina una modalidad de surf caracterizada por la posición tumbada sobre una tabla más pequeña que la normal, parecida a la del *snowboard*. Y *paddle board* nombra un deporte más reciente practicado con una tabla de surf y un remo¹². Esta voz cuenta con las variantes *paddle boarding* y *stand up paddle surf*, también expresada mediante las siglas *SUP*, si bien la forma registrada lexicográficamente es la primera. E igualmente, el préstamo *kitesurf* presenta la variante léxica *kiteboard*, aunque la primera se encuentra más generalizada.

De ciertas palabras se derivan otras como *kitesurfista*¹³, que aglutina un lexema inglés con un sufijo español; o *bodyrider*, préstamo creado a partir de *bodyboard* en el que la forma *rider* aporta el significado agentivo análogamente a otras unidades:

Bodyboard en Vejer Costa

EL PALMAR/VEJER COSTA... uno de los rompientes de mayor fama. Lo es por la calidad de sus olas: rápidas, huecas, orilleras, potentes... Un capricho para todo **bodyrider**. El mejor viento (del Este) hace que si contamos con buena medida -desde 1 metro-, se formen estupendos tubos. Nos atreveríamos a afirmar que es el mejor "spot" de Cádiz. Derechas e izquierdas, varios picos bien repartidos y un entorno genial.
<<http://www.vejerdelafrontera.eu/deporte%2Bvejer/bodyboard%2Bplayasdevejer.html>>.

El término *bungee jumping* presenta también la variante acortada *bungee* y la morfológica *banging*, a imitación de otros préstamos de este ámbito con dicha terminación, y así es como se recoge en uno de los textos legislativos, que además incluye la definición del término con fines aclaratorios:

¹² La inclusión de este término en el diccionario *Clave* señala el carácter novedoso y actualizado de dicha obra lexicográfica.

¹³ Documentada en <<http://es.wikipedia.org/wiki/Kitesurf>>.

5.9.- **Banging** (salto con elástico): práctica que consiste en lanzarse desde un lugar alto, sujeto por una goma elástica que hace subir y bajar al saltador varias veces, quedando finalmente el saltador, suspendido en el aire (decreto Comunidad de Murcia).

La misma terminación se utiliza para crear la palabra *puenting*¹⁴, con apariencia anglófona, como denominación de un tipo de salto al vacío diferenciado del anterior por el tipo de cuerda y de salto. Si bien en la definición del diccionario *Clave* apenas se distinguen los dos conceptos, y para el vocablo *puenting* se presente la adaptación patrimonial *puentismo*.

El citado sufijo inglés se observa también en la palabra *karting*, derivada de *kart*, para denotar el deporte consistente en carreras con este vehículo, término que recoge el diccionario *Clave*.

Las voces *hidrospeed* e *hidrobob* comparten el formante culto *hidro-* para nombrar dos modalidades de descenso por aguas de un río, diferenciadas por el tipo de material y el número de personas que pueden ocuparlo¹⁵:

Hidrospeed

Es una actividad acuática que consiste en descender un río de aguas bravas, apoyando el cuerpo en una tabla-flotador.

<<http://www.margasgolf.com/index.php/hotel-margas/actividades.html>>).

13. **Hidrobob**: práctica que consiste en descender por aguas vivas en un hidrobob, vehículo de forma alargada, parecido al trineo de tipo bob, sobre el que se pueden montar cuatro personas (decreto Comunidad de Andalucía).

Cabe señalar el vocablo *quad*, ya que en el diccionario consultado se marca como procedente del inglés, pero en otras fuentes se describe como abreviación de *cuadrimoto*, *cuatrimoto* o *cuatriciclo*¹⁶, y adopta una apariencia extranjera al producirse el cambio gráfico de la letra inicial. Por su parte, el término *rápel*, que nombra una técnica de descenso en alpinismo, constituye una castellanización del galicismo *rappel*, cuyo uso desaconseja el diccionario *Clave*.

Junto a estos préstamos, hay voces patrimoniales que tampoco se recogen en el *DRAE* pero sí en el diccionario descriptivo consultado, como son *rocódromo*, *tirolina*, *cicloturismo*, *hidropedal*, *heliesquí*, formadas mediante distintos mecanismos de creación léxica. El vocablo *rocódromo* se ha creado con la adjunción a la palabra *roca* del formante culto *-dromo* a imitación de voces como *velódromo*, *hipódromo* o *aeródromo*, en las que aporta el significado de ‘pista’; pero, en este caso, el elemento se especifica semánticamente en ‘lugar acondicionado’ donde se practica la escalada¹⁷:

¹⁴ Wikipedia.

¹⁵ *Hidrospeed* se documenta en el decreto de la Comunidad de Murcia.

¹⁶ Wikipedia.

¹⁷ En la medida en que se trata de un formante culto, para algunos autores este sería un caso de composición culta (por ejemplo, Observatori de Neologia, 2004; Varela, 2005, entre otros).

6.3.- Escalada en roca y **rocódromo**. Actividad de progresión en paredes naturales y artificiales, empleando técnicas y materiales característicos de la escalada en roca (decreto Comunidad de Murcia).

El término *tirolina* es una sufijación del topónimo Tirol, que denomina un tipo de polea proveniente de esa región¹⁸, la cual ha pasado a formar parte de las actividades de aventura y turismo activo:

6.9. Circuito multiactividad: recorridos que combinan la práctica de actividades de puentes colgantes, **tirolinas**, pasamanos, puentes tibetanos, entre otros (decreto Comunidad de Aragón, citado en www.mesadelturismo.com>).

Hidropedal se crea por composición culta adjuntando al lexema base el elemento que significa ‘agua’¹⁹ para nombrar un tipo de patín acuático.

Y *heliesquí* (también documentada como *heliski*) responde a una acronimia en la que se fusionan la palabra truncada *helicóptero* y el vocablo *esquí*, como denominación de una modalidad de esquí que requiere del transporte en helicóptero:

El **heliesquí** ha adquirido mucha fama en los últimos años y el Valle ofrece numerosos puntos desde donde el descenso se convierte en una aventura inédita por la belleza de sus paisajes, cuya intensidad aumenta al bautizar las nieves vírgenes con las tablas de snow o con los esquíes. Son varias las compañías de turismo activo del Valle que ofrecen sus servicios para la organización de este tipo de eventos, con guías especializados.
<<http://www.visitvaldaran.com/es/que-hacer/nieve/itemlist/category/129-heliski>>.

Hay que mencionar, en último lugar, que existe alguna unidad incluida en el turismo activo que no recoge el *DRAE* pero sí el diccionario *Clave* en forma de subentrada, como *moto acuática/moto náutica*.

Así pues, contrastando la codificación lexicográfica de este tipo de voces en el diccionario académico y en el descriptivo consultado, destaca la mayor presencia que tienen en este último tales unidades, lo que reafirma el carácter descriptivo y actual de dicho diccionario, así como la tendencia más conservadora y normativa de la obra académica.

4. UNIDADES «NEOLÓGICAS» O NO CODIFICADAS LEXICOGRÁFICAMENTE

Se denomina *neologismos* a aquellas voces surgidas recientemente en una lengua, reconocidas mediante un criterio cronológico y lexicográfico principalmente, y, en menor medida, psicológico y de variación formal. El parámetro lexicográfico es el más utilizado y determina la neologicidad de un vocablo en función de que se encuentre o no

¹⁸ *Wikipedia*.

¹⁹ *DRAE*.

codificado en los diccionarios. Sin embargo, tanto este criterio como los demás presentan varios inconvenientes, por lo que, en algunos casos, no resulta fácil establecer el carácter neológico de una unidad²⁰, sino que se precisa un estudio más exhaustivo. No es un fin de este apartado tratar la neologicidad de las voces que se comentan, por lo que serán consideradas como unidades potencialmente neológicas o, simplemente, no codificadas en los diccionarios cuando se trate de palabras que circulan en la lengua desde hace tiempo.

Por ejemplo, siguiendo el criterio lexicográfico, se considerarían neologismos determinadas unidades léxicas que incorpora solamente el *Diccionario de neologismos on line*, como el préstamo *mushing* y el vocablo *paramotor*. Sin embargo, estas voces se documentan desde 2005 y 2004 respectivamente, por lo que el criterio cronológico cuestionaría su carácter neológico. *Mushing* se emplea para denominar el deporte que más abajo se ilustra, el cual en ocasiones aparece referido con la construcción española *trineo de perros*, aunque es más frecuente el uso del préstamo, en relación tanto con la economía lingüística como con la finalidad estilística, que toma el inglés como lengua de prestigio y modernidad²¹:

16. **Mushing**: desplazamiento sobre nieve mediante el tiro de trineos o triciclo con perros en nieve o en pista (decreto Comunidad de Andalucía).

Y *paramotor* es un acrónimo del truncamiento de *parapente* y la palabra *motor*, según la fuente documental, que da nombre a un tipo de parapente, también llamado *parapente a motor* o *parapente motorizado*²²:

A diferencia del deporte del parapente, en **Paramotor** se despega desde terreno llano con la misma técnica de inflado del parapente, a pie (o con un carrito de ruedas o trike), pero aprovechando el empuje del motor para generar la sustentación del ala y elevarse del suelo. <<http://www.turismoactivoteruel.es/PARAMOTOR-not.html>>.

Junto a estas unidades, se atestiguan otras que no se recogen en el citado diccionario de neologismos, lo que señalaría su reciente uso en la lengua española. Y solo tres de ellas aparecen en las fuentes legislativas de referencia, en concreto, *parascending*, *escafandrismo* y *donutski*. Algunas de estas voces son préstamos del inglés, y parte de ellas se encuentran registrados lexicográficamente en esta lengua²³, si bien su difusión en español es más novedosa. Entre tales préstamos resultan muy

²⁰ Para más información sobre la cuestión del reconocimiento de los neologismos, véase Estornell Pons (2009, 2012), o Méndez Santos (2011).

²¹ Cabré (1994) sostiene que el fenómeno del préstamo responde, más que a necesidades sistemáticas, a una serie de motivos socioculturales y socioeconómicos como el contacto de lenguas, el desarrollo tecnológico, la desigualdad económica, la identificación con determinados grupos de prestigio o la búsqueda de originalidad expresiva.

²² <<http://wikipedia.org/wiki/Paramotor>>.

²³ Concretamente en el *Cambridge Advanced Learners Dictionary & Thesaurus*, en línea: <<http://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/britanico/zorbing?q=zorbing>>.

frecuentes los formados con la terminación *-ing*, tan recurrente en el vocabulario de este ámbito, para denominar distintas actividades físico-deportivas, como las siguientes:

Paralaising, o su equivalente *parascending*, que denota una variante de parapente náutico²⁴:

*Disfruta de unas vistas increíbles en la zona del Maresme volando en **Parasailing** arrastrado por una embarcación.*

El despegue y aterrizaje se realiza dentro de la embarcación sin tocar el agua.

Dependiendo del viento, volarás a una altura de 60 a 100 metros y disfrutarás de unas vistas alucinantes de la Costa Brava.

<<http://www.todoactividades.com/es/actividades/parasailing-en-la-costa-brava-3038/>>.

Canoping, como un tipo específico de tirolina, según ilustra el contexto:

El **canoping**, también conocido en sus acepciones más técnicas como tirolesa, tirolina, canopy o canopi, es un deporte de riesgo relativamente reciente que cada vez está ganando un mayor número de aficionados a su práctica y desarrollo en mitad de la **naturaleza**.

<<http://www.cosasdedeportes.es/canoping-donde-practicarl/>>.

Nordic walking, variante inglesa de *marcha nórdica*, que se define en el fragmento siguiente²⁵:

¿Qué es el **Nordic Walking** o marcha nórdica?

La marcha nórdica (también conocido como nordic walking) es una nueva disciplina que traslada el ejercicio del esquí nórdico a la marcha. Mediante unos bastones específicos y a partir de una técnica de coordinación y aprendizaje concretas, podrás ejercitar prácticamente el 100 % de los grupos musculares, poniéndote en forma a la vez que disfrutas del paisaje.

<<http://www.aramonpanticosa.com/panticosa-web/1613/1208/>>.

Bob diving, referente a un tipo especial de buceo mediante una burbuja de observación:

Bob Diving en Tenerife

La burbuja de observación respiratoria, que fue inventado por un diseñador británico de automóviles, podría ser como la campana de buceo de la antigüedad, pero dejar de lado cualquier preocupación que pueda tener sobre el aparato es pesado, difícil de manejar y difícil de operar [...]. Una cosa que hace BOB diving tan especial es que no hay un equipo de respiración para considerar o que oscurece el rostro de los buceadores. Las

²⁴ Definido también en *Wikipedia*, y registrado en el decreto de la Comunidad Valenciana como *parascending*.

²⁵ También definido en *Wikipedia*.

miradas de deleite y sorpresa de una gran variedad de vida marina parar a investigar los buzos es siempre un punto culminante de su viaje.

<<http://www.todoactividades.com/es/turismo-activo/bob-diving>>.

Sphering o *zorbing*, esta última codificada lexicográficamente en la lengua inglesa, pero poco extendida en el ámbito hispánico debido a la escasa popularización del deporte que designa:

Sphereing / Zorbing

Duración: 10 minutos: Entre la preparación y el descenso.

Es una sensación totalmente nueva y diferente, un giro donde perderás la noción de la orientación, del tiempo y del espacio en un descenso por una pendiente de 100 metros. Estarás metido dentro de una inmensa bola transparente.

<<http://www.todoactividades.com/es/actividades-de/sphereing/>>.

Otros préstamos incluidos tanto en las fuentes legislativas como en las comerciales son *ski bus* (con la variante castellanizada *esquí-bus*) y *busbob*, que comparten el elemento *bus* con el valor de ‘capacidad para varias personas’:

2.13.- Ski Bus: deslizarse por la superficie del agua varios tripulantes sentados sobre una superficie flotante y arrastrado por un barco a motor.

2.14.- Busbob: actividad en la que se desciende por un río, de aguas rápidas a bordo de un gran flotador cilíndrico. El flotador es como un gran proyectil con otros dos flotadores más pequeños, que pegados a ambos costados, se utilizan para apoyar los pies (decreto Comunidad de Murcia).

Ski bus presenta otra variante, *ski-bob*, similar a *busbob*, a partir de la palabra *bob*, que significa ‘flotar’²⁶:

Actividades de aventura acuáticas: **esquí-bus**

Este nuevo deporte, también conocido como *ski-bob*, consiste en deslizarse a toda velocidad a remolque de una lancha conducida por un monitor, procurando mantenerse encima sin caer al agua. <<http://actiunatura.catalunya.com/es/distribuidora.php?id=52>>.

El vocablo *airsoft* denomina una actividad lúdica muy similar al llamado *paintball*, aunque menos extendida que esta última (incluida en los textos legislativos), como ilustra el siguiente contexto:

Airsoft es un deporte lúdico de estrategia militar. ¿Paintball? Parecido, pero no es lo mismo. El Airsoft reconstruye al máximo el escenario y las herramientas de una situación de guerra. Se sirve de réplicas exactas del equipamiento militar y en lugar de bolas de pintura se disparan balines de plástico biodegradable.

²⁶ <http://dictionary.cambridge.org/us/dictionary/english-spanish/bob_1?q=bob>.

En España la idea va calando poco a poco y en la promoción de este deporte se dirigen los trabajos de la Federación Española de Airsoft [...].
<<http://www.escapadarural.com/blog/guerras-y-batallas-en-una-casa-rural/>>.

En otras unidades se combina un vocablo español con una forma inglesa, como el caso de *canoa raft* (o *canoa-raft*), referida a una variante del *rafting*:

cañón acuático
canoa raft / canoa-raft
ruta interpretada.
<<http://www.altairturismo.com>>.

Descenso en canoas neumáticas de dos plazas por el río Cabriel. Remar en los rápidos, tomar corrientes y nadar... en el **canoa raft** los monitores os guiarán en todos los pasos. Guarda gran similitud con el rafting, tanto por el equipamiento como por el tipo de embarcación, aunque en el canoa raft el tamaño de la barca es más reducido. Sólo dos ocupantes la dirigen con sus paladas. Al igual que el rafting, en el canoa raft nos adaptamos a las características del río y de los participantes. Buscamos los mejores tramos para que la diversión y la seguridad sea lo más importante en el canoa raft.
<<http://www.avensport.com/canoraft.asp>>.

La preponderancia de la lengua inglesa en el vocabulario del turismo activo se demuestra también en la creación de expresiones para referentes muy concretos ofrecidos por determinadas empresas o establecimientos como variantes de deportes o actividades comunes. Así por ejemplo la creación *Odisea Extrem*, que alude a la combinación de piragua, escalada *vía ferrata*, *travesía rapel* y *trekking*, según el contexto de documentación; la análoga *Travesía Extrem*, para designar una travesía caracterizada por su espectacularidad y cierta dificultad²⁷; o también el uso de la palabra *family* para ofrecer actividades para grupos como *Kayak Family* y *Senderismo Family*:

Odisea Extrem: combinación piragua – escalada vía ferrata – travesía rapel – trekking
Kayak Family
Senderismo Family
Travesía Extrem.
<<http://www.geoextrem.com/>>.

En cuanto al vocablo *donutski*, es un compuesto de *donut* y *ski*, que se presenta tanto con unión gráfica (así en los decretos donde se documenta²⁸) como separado:

²⁷ Se ofrece solamente el contexto general que recoge todas las unidades citadas.

²⁸ En los decretos de la Comunidad Valenciana y de la Comunidad de Murcia.

Donut Ski

Disfruta de la adrenalina y la velocidad sobre el mar, mientras un donut (flotador) es arrastrado por una lancha a alta velocidad. No lo dudes, puede ser una experiencia inolvidable.

<<http://www.cofrevip.com/experiencias-para-elegir/donut-ski>>.

Otras unidades neológicas están formadas con mecanismos morfológicos del español, como sufijación, prefijación, composición culta, acronimia o sintagmación. Creaciones por sufijación son *arborismo* y *escafandrismo*, que comparten el sufijo portador del significado de ‘actividades deportivas’ (*DRAE*). La primera nombra una actividad de equilibrio practicada entre los árboles²⁹, y cuenta con un equivalente en inglés, *canopy*, que es poco usado en el ámbito español.

El Parque de **Arborismo** de Jalón Activo en Munébrega es un parque Recreativo Multiaventura y de turismo activo situado a 17 km del Parque Natural del Monasterio de Piedra.

Las pruebas deportivas: puente tibetano, tirolina... se realizan entre árboles, y están pensados para que cualquier persona, independientemente de su condición física, pueda realizarlos. Estas pruebas pueden complementarse con otras actividades multiaventura.

<http://www.turismocalatayud.com/que_hacer_ficha.php>.

Por su parte, *escafandrismo* es un derivado de la palabra *escafandra* para denominar un tipo de buceo caracterizado por este material:

1.1. **Escafandrismo.** Actividad de desplazamiento subacuático en la que se utiliza un equipo individual (escafandra autónoma) que permite el desplazamiento debajo del agua con entera independencia y sin enlace con la superficie. Se respira aire comprimido y se emplean las técnicas y los materiales propios de la actividad (botellas, reguladores, etc.) (decreto Comunidad de Aragón, citado en <www.mesadelturismo.com>).

La prefijación se manifiesta en la palabra *supertirolina*, donde el prefijo *super-* aporta un valor intensificador³⁰ para referirse a un tipo de tirolina de mayor longitud y duración:

Si lo que te va es la diversión en el medio natural, el turismo activo y los deportes de aventura, prueba la combinación de senderismo, rapel y **tirolina** en plena montaña, la excursión aventurera para los más atrevidos y que buscan algo más que disfrutar de caminar por la montaña.

Supertirolina

La adrenalina a flor de piel, el salto más alto y largo de la Comunidad Valenciana. Atravesaremos los 80 mts. del Collado del Viso suspendidos de un arnés a 100 mts de

²⁹ Significado extraído de las siguientes fuentes:

<<http://www.turismo.navarra.es/esp/propuestas/pirineos/deportes/deportes-otros/Arborismo.htm>>.

<<http://pt.wikipedia.org/wiki/Arborismo>>.

³⁰ Martín García (1998), Guerrero Salazar (2002).

altura, colgados de dos fuertes cables de acero que garantizan el vuelo. No te pierdas una sensación única y auténtica.

<<http://www.geoextrem.com/index.php/tirolina.html>>.

También en las voces *multiactividad* y *multiaventura*, en las que el prefijo transmite el significado de la posibilidad de combinar varias actividades de turismo activo o turismo de aventura en una misma estancia o sesión:

17.- Circuitos o programas de multiactividad o multiaventura: programa o circuito diseñado para el tiempo libre, en el cual se combinan diversas actividades de aventura, medio ambiente y ocio (decreto Comunidad de Murcia).

Como se observa en el contexto, ambos vocablos se emplean como equivalentes, en relación con el paralelismo que se ha establecido entre los deportes de aventura y las actividades de turismo activo, como se comentó al principio.

Por composición culta se ha formado la palabra *hidrotrineo* (análoga a *hidropedales*), en la que el formante *hidro-* añade el significado de ‘agua’ (*DRAE*) para nombrar un trineo que se desliza por este medio. En algunas fuentes documentales se diferencia este término del antes citado *hidrospeed*³¹, mientras que en otras se emplean como sinónimos para nombrar una modalidad de descenso de ríos en la que se utiliza un trineo flotante, referida en ocasiones con el acortamiento *hidro*³²:

La biodiversidad del paisaje catalán permite también la práctica de actividades de aventura como el rafting o el **hidrotrineo (hidrospeed)** en varios ríos; navegación en kayak en el mar; barranquismo; volar en ala delta, parapente o globo; saltar en paracaídas, montar a caballo o hacer escalada.

<<http://www.catalunya.com/que-quieres-hacer/activo-naturaleza>>.

El **hidrospeed** o **hidrotrineo** es una plancha flotadora, con forma de trineo, para descender por el río. El navegante va tumbado y se ayuda de unas aletas de goma en los pies para maniobrar la embarcación. Dado el fondo físico que se necesita, los recorridos suelen ser relativamente cortos (entre 1,5 y 5 km).

<<http://vidasana.lapipadelindio.com/ejercicio/deportes/hidrospeed-hidrotrineo>>.

Es recurrente en el ámbito estudiado la creación léxica por acronimia, que da lugar a voces como *espeleobarranco*, *heliexcursión* o *agroactividad*. La primera procede del truncamiento de *espeleología* y su fusión con *barranco*, para expresar un significado que se deduce claramente de la forma, y que también se explica en el propio contexto de uso:

³¹ Como en el decreto de la Comunidad Valenciana.

³² «Esta modalidad consiste en descender ríos a bordo de un trineo flotante (**hidros**) en el que apoyamos los brazos y el tórax, dejando libres las piernas con las que nos propulsaremos con la ayuda de unas aletas de buceo» (<<http://deporte-con-mois.es/2011/07/hidrospeed-o-hidrotrineo.html>>).

El **espeleobarranco** es la combinación de ambas modalidades.

No te lo puedes perder, recorrer un curso de agua en el interior de una cueva, con zonas de rappel, nado, etc.

<http://www.aventurasenasturias.com/aventuras_en_asturias_actividades.php?aventurasID=160&categoriaID=1>.

Igualmente, en *heliexcursión* se unen la palabra truncada *helicóptero* y un lexema completo, en analogía a la anteriormente citada *heliesquí*, como denominación de la actividad siguiente:

*¿Qué es una **Heli Excursión**?*

¿Buscas una excursión en HELICOPTERO? Esto se denomina Heli Excursión. Te ofrecemos un viaje inolvidable en el aire. Descubre nuestra oferta y toda la información sobre precios de excursiones en HELICOPTERO y VIAJES en el AIRE. Toda España. Bienvenido.

<http://aventura.muchoviaje.com/es_turismoactivo/airelibre/ecoturismo/HELI_EXCURSION.aspx>.

Se observa la variante con la separación gráfica y mayúscula inicial, forma marcadamente incorrecta dado que se trata de un acrónimo. Y destaca la presentación de esta unidad en uno de los textos legislativos con la paráfrasis aclaratoria correspondiente:

5.6.- **Heliexcursión** (excursión en helicóptero): excursión en helicóptero con finalidades deportivas o de ocio (decreto Comunidad de Murcia).

El vocablo *agroactividad*, acrónimo de *agrario/ria* y *actividad*, se atestigua solo en una fuente legislativa para denotar el siguiente concepto:

11.- Agroactividad: actividad práctica de carácter colectivo, en la que los integrantes participan en las tareas tradicionales de cada zona, como la alfarería, matanza, pastoreo, etc. (decreto Comunidad de Murcia).

En cuanto a unidades léxicas producidas por el denominado proceso de sintagmación³³, hay que señalar *punteo tibetano*, *punteo mono* y *vía ferrata*³⁴:

³³ Se entiende por sintagmación o composición sintagmática la lexicalización de un sintagma específico, de modo que denota un concepto concreto que no se deduce de la forma composicional de los constituyentes. A las unidades formadas por este proceso se las conoce como *unidades sintagmáticas* o *compuestos sintagmáticos* (Observatori de Neologia, 2004; Buenafuentes de la Mata, 2012, entre otros).

³⁴ Las tres se recogen en los decretos oficiales de referencia.

Sendaventura

Actividad ideal para pasar una media mañana activa combinando diversas disciplinas en una. Incluye. Visita a un pueblo abandonado. **Puente Tibetano**. Recorrido de un sendero interpretado con flora autóctona. **Vía Ferrata** de nivel sencillo.

<<http://www.aragonaventura.es/programas-primavera-verano/programa-aventura-privé>>.

Puente mono Empresa de Turismo Activo Albergue El Molino en Huérmeces del Cerro (Guadalajara).

<<http://www.turismocastillalamancha.com/multimedia/archivos/46145/puente-mono-empresa-de-turismo-activo-albergue-el/>>.

Las expresiones *puente tibetano* y *puente mono* aluden a dos actividades consistentes en atravesar un río, cañón o paso vertical mediante un tipo de puente con unas características especiales y mínimamente diferentes entre ambos. En ninguno de los dos casos puede interpretarse el significado de la unidad a partir de la forma, si bien en el segundo, una vez se conoce este, resulta clara la relación entre la forma y el sentido, como ilustra el documento oficial:

6.8.- Puente mono: estructura tradicional para atravesar un río, cañón o pasos verticales. Está compuesto por dos cuerdas paralelas: una superior para las manos y otra inferior para los pies (decreto Comunidad de Murcia).

El término *vía ferrata* presenta opacidad semántica debido a que se ha tomado del italiano, pero en algunos textos se utiliza parcialmente castellanizado al acentuarse la palabra *vía*, como el ejemplo subsiguiente. No obstante, a partir de la traducción al español, sí se establece una conexión entre la forma y el significado, ya que se refiere al ascenso a una montaña siguiendo una *vía* con la ayuda de distintos materiales originalmente de hierro:

6.7. **Vías ferratas:** Las vías ferratas son itinerarios verticales equipados con diversos materiales: clavos, grapas, presas, pasamanos, cadenas, puentes colgantes y tirolinas que permiten el ascenso con seguridad a zonas de difícil acceso (decreto Comunidad de Aragón, citado en <www.mesadelturismo.com>).

También funcionan como unidades denominativas los sintagmas *ruta interpretada* o *circuito de aventura*. El primero inicialmente desprende un significado laxo e impreciso aun cuando se conoce la unidad, ya que alude a cualquier ruta realizada en un ámbito rural, con el acompañamiento de guías especializados, como ilustra el siguiente fragmento, en el que se amplía la expresión con la palabra *guiada*, creando así una variante denominativa:

El objetivo de la iniciativa es divulgar entre la población y visitantes de la Montaña Palentina la existencia de la Red Natura 2000, integrada por ZEPAs (Zonas de Especial Protección para las Aves) y LICs (Lugares de Interés Comunitario). Asimismo se ayudará a conocer los recursos naturales de la Montaña Palentina mediante el acompañamiento e

interpretación por parte de guías especializados. Lógicamente, objetivo de las **Rutas Guiadas Interpretadas** es también educar a la sociedad sobre la importancia de la conservación de la biodiversidad intentando inculcar hábitos positivos de comportamiento ambiental.

<http://www.montanapalentina.es/index.php?option=com_content&view=article&id=14:programa-de-rutas-guiadas-interpretadas&catid=8:noticias&Itemid=47>.

También se documenta la unidad *ruta temática*, de la que inicialmente se deriva el significado de ruta centrada en un tema concreto, pero la denotación se especifica en determinados elementos como el vino o los castillos de la zona³⁵.

Asimismo, la construcción *circuito de aventura* tampoco reflejaría un significado literal en la medida en que la palabra *aventura* experimenta una especificación semántica en relación con su significado general (*DRAE*), ya que se refiere a determinadas actividades consideradas «de aventura», las cuales se combinan en un circuito. De ahí que en otras fuentes se utilicen otras expresiones como *circuitos o programas de multiactividad o multiaventura*, como se ha comentado más arriba.

Junto a estos sintagmas lexicalizados que dan lugar a unidades referenciales, se usan otros no lexicalizados cuyo significado se interpreta a partir de su sintaxis y con la ayuda del contexto, en alusión a diferentes actividades incluidas en la relación de turismo activo. Por tanto, son construcciones no codificadas lexicográficamente que no cabe relacionar con un carácter neológico. Ejemplos de ellas son las siguientes: *rutas a caballo* o *rutas ecuestres*, *rutas en barco*, *rutas en vehículo todo terreno o 4x4*, *rutas micológicas*, *ruta panorámica*, *ruta fluvial*, *ruta cultural*, *escalada en hielo*, *esquí fuera de pistas*, *esquí de río*, *visitas a cuevas*, *vuelo en ultraligero*, *vuelo libre*, *vuelo con motor*, *vuelos turísticos*, *vela ligera*, *avistamiento de aves*, *avistamiento de cetáceos*, *balsas de madera*, *observación astronómica*, *paseos en burro*, *talleres de naturaleza*, *turismo de caza*, *turismo de pesca*, *tours en segways*, o *cañón acuático*, *aguas bravas*, *motos de nieve* y *trineos de perros*, estas cuatro últimas como denominación de la actividad por medio de una metonimia, ya que se menciona el medio o el material que posibilita la acción en sí, como mecanismo de economía lingüística³⁶.

Por último, se aprecia también el uso de vocablos con un significado que ha sufrido algún tipo de modificación con respecto al original. Así, el préstamo adaptado *chárter*, inicialmente relativo a vuelos fletados (*DRAE*), se generaliza semánticamente para referirse al alquiler de ciertos barcos, con unas determinadas condiciones y con fines turísticos y deportivos, dentro del llamado *turismo náutico*:

Charters turismo activo náutico

Charter Inad ofrece a todos sus clientes la oportunidad de disfrutar de un turismo activo, basado en 3 puntos:

1. Naturaleza

Disfrutar del mar en su estado más puro y natural, de playas paradisíacas, sin aglomeraciones de gente, y gozando de la exclusividad de bañarse en playas desiertas.

³⁵ Decreto de la Comunidad de Murcia.

³⁶ Sobre las funciones pragmáticas de la metonimia, véase Sánchez Manzanares (1999).

2. Salud

Con este turismo náutico conseguirá disfrutar de la naturaleza olvidándose del estrés, las prisas y los bullicios, y los ruidos obteniendo un beneficioso estado de relax y placer.

3. Actividad

Navegar, pescar, submarinismo, nadar, son todas aquellas actividades que podrá realizar en este charter Náutico.

<<http://www.charterinad.com/es/charters/charters-turismo-activo-barcelona.html>>.

Por el contrario, el vocablo *orientación* sufre una especificación semántica para nombrar una actividad de competición consistente en la orientación en el campo y entornos naturales, como describe el fragmento:

La **orientación** es una *actividad deportiva* que requiere constantemente de exigencias físicas e intelectuales, ya sea practicada como juego, como entrenamiento o competición. Es una especie de gimkana que se realiza andando o corriendo por *espacios al aire libre*, normalmente montes o espacios naturales.

<<http://www.turismocastillalamancha.com/que-hacer/turismo-activo/orientacion/>>.

En ciertos textos, tanto legislativos como comerciales, se concreta este término con expresiones que resultan semánticamente más claras: *carrera de orientación*³⁷ y *actividad de orientación*³⁸, esta como una adaptación recreativa de la anterior.

Igualmente, la palabra *supervivencia* se usa para nombrar, por medio de una reducción semántica, la actividad referente a enseñar las técnicas básicas de supervivencia en entornos naturales, también reciente dentro del turismo activo:

Supervivencia

1. Descripción:

La actividad se realiza en distintas zonas de la provincia de Granada, se pernochará en el campo y será de tipo práctico. Trataremos los conocimientos técnicos necesarios para desenvolverse en la naturaleza en situaciones extremas.

La duración es de dos días una noche. Los objetivos de la actividad son la capacitación teórica, práctica y psicológica de los alumnos para que puedan afrontar situaciones extremas de supervivencia y en segundo lugar el desarrollo de la «inteligencia» como principal herramienta de superación de problemas en estos casos y en la vida cotidiana.

<<http://ocioaventura.wordpress.com/actividades/tierra/supervivencia/>>.

5. VARIACIÓN DENOMINATIVA Y CONCLUSIÓN

Como se ha podido observar en las páginas anteriores, el vocabulario del turismo activo presenta una gran variación denominativa, ya que existen diversas formas de

³⁷ Decreto de la Comunidad Valenciana.

³⁸ Decretos de la Comunidad de Aragón y de la Comunidad de Murcia.

escribir una misma palabra y distintas palabras para expresar un mismo concepto³⁹. En algunos casos, esa inestabilidad formal señala el carácter neológico de la voz, siguiendo uno de los criterios considerados para reconocer neologismos; en otras, sin embargo, la variación se relaciona más con la falta de fijación en su momento y la consecuente perduración de distintas formas. Esto ocurre a menudo con los préstamos, puesto que algunos de ellos fluctúan en su escritura con la forma original y con su adaptación al castellano. Así el caso de *snorkel*, que normalmente suele escribirse en su grafía original⁴⁰, como en los textos legislativos manejados, pero también se presenta a veces la palabra castellanizada:

Aquí existen paredes de coral, bajíos y zonas de distintas profundidades que ofrecen infinitas alternativas para el buceo y el **esnórkel**, embellecidas por abundantes especies submarinas que hacen de este lugar un destino imprescindible para cualquier submarinista.
<www.abcviajes.com/turismo/egipto__hurgada>.

También se ha citado antes la forma castellanizada *esquí-bus* en algunas fuentes comerciales, frente a *ski bus*, presente en los textos legislativos. En cambio, el vocablo *râpel* se escribe mayoritariamente adaptado, y así lo recomienda el diccionario *Clave* según se indicó páginas atrás; pero aún se observan usos de la voz francesa original:

Escalada en Roca + **rappel**
Podrás elegir entre realizar un curso de tu nivel o realizar una actividad fácil y segura.
Rappel:
Técnica que emplea para descender por paredes verticales, no hace falta experiencia y tenemos varios niveles. Todos los descensos llevan sistemas de seguridad.
<<http://www.turismoactivoaltotajo.com/actividades/>>.

Otro caso de variación formal lo constituyen palabras compuestas que alternan su escritura entre la unión gráfica total, la unión con guion y la separación gráfica. Por ejemplo, el término *kitesurf* se presenta en los decretos de referencia en su forma separada *kite surf*⁴¹, mientras que en los textos de carácter promocional es más frecuente la unidad gráfica, como en el siguiente fragmento:

Kitesurf
Pasión y adrenalina toman protagonismo en tus vacaciones en las Islas Canarias. Entra en el mundo de sensaciones extremas del kitesurf.
<<http://www.turismodecanarias.com/islas-canarias-espana/productos-viajes-de-vacaciones/water-sports-experience/>>.

³⁹ La variación denominativa es un rasgo general en el discurso del turismo, como demuestran, por ejemplo, los estudios de Sanmartín Sáez (2010) o Calvi (2006).

⁴⁰ Que convive con variantes como *snorkeling* y *snorkelling*, documentadas en los textos del turismo.

⁴¹ Decretos de la Comunidad Valenciana y de la Comunidad de Murcia.

Lo mismo ocurre con *wakeboard*, que puede aparecer de esta forma, o bien separado gráficamente, aunque con mucha menos frecuencia⁴². Y así también el vocablo *donutski* o *donut ski*, mencionado anteriormente.

La citada palabra *kitesurf* representa también el caso de variación denominativa con equivalentes léxicos, como son *kiteboard*, *fly surf*⁴³ o la forma abreviada *kite*; a las que se une la variante que incorpora la terminación inglesa *-ing*, común en la formación de palabras del ámbito deportivo⁴⁴. Sirva como muestra este fragmento:

El kitesurf es un deporte bastante joven que, en la última década, ha ido extendiéndose por las principales playas del mundo, fundamentalmente aquellas que reúnen los ingredientes necesarios para el kitesurf, espacio, viento y gente con ganas de experimentar sensaciones fuertes.

Kiteboard, kiteboarding, kitesurf, kitesurfing... son algunos nombres para un mismo deporte, el **kite!!!**

<<http://kitesurf.costasur.com/index.html>>.

Siguiendo este mismo patrón, un ejemplo más es el uso de *bungee* o *bungee jumping* (citada en otro apartado), que alterna con *banging*⁴⁵. Y como se ha ilustrado en otro punto, la unidad *ski-bus* convive con *ski-bob*, análoga a la también citada *busbob*.

Diferente tipo de variación denominativa representa el uso del préstamo y del equivalente español correspondiente. Así el caso de *mountain bike* y *bicicleta de montaña* o la forma más reciente *BTT* (*bicicletas todo terreno*), siglación adaptada de la expresión francesa *vélo tout terrain*, *VTT*⁴⁶:

La bicicleta de montaña o todo terreno (BTT) está diseñada para recorridos en territorios naturales agrestes. [...] En *Avensport* disponemos de nuestro propio Centro de Mountain Bike, así que os podemos proporcionar bicis, guías y nuestras propias rutas, que discurren por los alrededores de Venta del Moro. Nuestras rutas **BTT** tienen varios recorridos de distintos niveles y distancia, adaptados para cualquier persona y nivel de entrenamiento.

<<http://www.avensport.com/BTT.asp>>.

También el empleo en algunos textos de *hidrospeed* e *hidrotrineo*, comentados en otro apartado, para designar un mismo deporte o actividad; o la preferencia de la palabra española *travesía* en lugar de *trekking*⁴⁷, e incluso el empleo en el mismo texto de las dos voces como equivalentes:

⁴² La primera, en el decreto de la Comunidad de Murcia; la segunda, en el de la Comunidad Valenciana.

⁴³ Decreto de la Comunidad Valenciana.

⁴⁴ *Wikipedia* presenta el término como *kitesurf* o *kiteboarding* (<<http://en.wikipedia.org/wiki/Kitesurfing>>).

⁴⁵ Decreto de la Comunidad de Murcia.

⁴⁶ *Wikipedia*.

⁴⁷ Decreto de la Comunidad de Andalucía.

6.6. **Travesía o Trekking:** Recorrido excursionista de varias jornadas de duración a través de zonas montañosas o rurales, con diferentes puntos de pernoctación (decreto Comunidad de Aragón, citado en <www.mesadelturismo.com>).

Más ejemplos lo ofrecen las fuentes legislativas, donde se presentan equivalentes españoles para anglicismos o formas anglicadas, como son *tabla de desplazamiento a vela* para *windsurf*⁴⁸, *descenso en bote* para *rafting*, *salto con elástico* para *bungee jumping* y *salto desde el puente* para *puenting*⁴⁹.

Por último, se encuentran variantes léxicas en la propia lengua española, principalmente en las denominaciones con construcciones sintagmáticas. Por ejemplo, se atestiguan las expresiones *rutas en vehículo todo terreno*, *itinerarios 4X4*⁵⁰, *rutas en vehículo 4X4*⁵¹, *rutas todo terreno* (o *rutas todo-terreno*) o, simplemente, *todoterreno con motor*⁵². Puede apreciarse que las dos últimas construcciones no transmiten un significado claro sino impreciso, basado en la inferencia de relacionar *todoterreno* con *vehículo todoterreno*. Otras equivalencias léxicas se dan entre *rutas a caballo*, *rutas ecuestres* o *turismo ecuestre*⁵³; *vuelo libre*, *vuelo sin motor* o *velero* y *vuelo a vela*⁵⁴; o *ruta interpretada* e *itinerarios didácticos e interpretativos*⁵⁵.

La variación denominativa comentada en estas líneas es un elemento más de la diversidad que caracteriza el léxico del turismo activo. Dicha diversidad se manifiesta tanto en los ámbitos de procedencia de las palabras (deportes tradicionales, nuevas modalidades deportivas, actividades de ocio y naturaleza, nuevos entornos turísticos ofertados, innovaciones en vehículos, etc.) como en su codificación lexicográfica (con el contraste entre el diccionario prescriptivo y los diccionarios descriptivos); en los tipos de formación (préstamos y creación patrimonial por prefijación, sufijación, composición, sintagmación, acronimia, siglación y cambio de significado), y en las formas de referirse a una misma actividad o deporte.

Desde estas ópticas se ha abordado en el presente estudio el léxico de este tipo de turismo, con el fin de mostrar una panorámica general, para profundizar en determinados aspectos a través de sucesivos trabajos. El vocabulario de este ámbito se encuentra en constante cambio y crecimiento en consonancia con la ampliación del repertorio de actividades ofrecidas en el sector del turismo y agrupadas en lo que se

⁴⁸ Decreto de la Comunidad de Aragón.

⁴⁹ Excepto la primera, todas en el decreto de la Comunidad de Andalucía.

⁵⁰ Esta construcción y la primera, en *Cabañeros, Turismo en el Parque Nacional* (<http://www.parquenacionalcabaneros.com/itinerarios-4x4_lavisita_67.html>).

⁵¹ Decreto de la Comunidad de Murcia.

⁵² Decretos de la Comunidad Valenciana, Comunidad de Andalucía y Comunidad de Aragón.

⁵³ Las dos primeras en el decreto de la Comunidad Valenciana; la tercera en el de la Comunidad de Aragón y Comunidad de Murcia, o en *Gredos, montañas de luz* (<<http://www.turismoactivogredosiruelas.com/2013/05/en-gredos-se-habla-de-turismo-ecuestre.html>>).

⁵⁴ La primera en el decreto de la Comunidad Valenciana; la segunda, en el de la Comunidad de Murcia; y la tercera, en el de la Comunidad de Aragón.

⁵⁵ Esta segunda en el decreto de la Comunidad de Murcia.

denomina turismo activo. De ahí su interés como fenómeno léxico digno de observación y análisis.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

BUENAFUENTES DE LA MATA, Cristina (2010): *La composición sintagmática en español*, San Millán de la Cogolla, Cilengua.

CABRÉ, María Teresa (1994): *A l'entorn de la paraula*, vol. 2, Valencia, Universitat de València.

CABRÉ, María Teresa, Judit FREIXA y Elisabet SOLE, coords. (2002): *Lèxic i neologia*, Barcelona, Universitat Pompeu Fabra.

CALVI, Maria Vittoria (2006): *Lengua y comunicación en el español del turismo*, Madrid, Cuadernos de lengua española, Arco/Libros.

CAMBRIDGE DICTIONARIES ONLINE: <<http://dictionary.cambridge.org/dictionary/>>, Cambridge University Press.

Clave. *Diccionario de uso del español actual*. SM, ed. [en línea]: <<http://clave.smdiccionarios.com/app.php>>.

Decreto 22/2012, de 27 de enero, del Consell, regulador del turismo activo en la Comunitat Valenciana [2012/909] [en línea]: <http://www.docv.gva.es/portal/ficha_disposicion>

Decreto 55/2008, de 1 de abril, del Gobierno de Aragón, por el que se aprueba el Reglamento de las empresas de Turismo activo [en línea]: <http://www.mesadelturismo.com/common/mt/compendio/legislacion-sectorial/turismo_activo/aragon/dec_55-2008_arag.shtm>.

Decreto de Andalucía sobre las actividades de turismo activo [en línea]: <http://www.mesadelturismo.com/common/mt/compendio/legislacion-sectorial/turismo_activo/andalucia/orden_20_03_2003_andal.shtm>.

Decreto n.º 320/2007, de 19 de octubre, por el que se regulan las empresas de turismo activo de la Región de Murcia [en línea]:

<http://www.mesadelturismo.com/common/mt/compendio/legislacion-sectorial/turismo_activo/murcia/dec_320_07_mur.pdf>.

Diccionario de neologismos on line, Freixa, J., coord. [en línea]: <<http://obneo.iula.upf.edu/spes/>>.

ESTORNELL PONS, María (2009): *Neologismos en la prensa: criterios para reconocer y caracterizar las unidades neológicas*, Valencia, Universitat de València, Quaderns de Filologia, anejo n.º 70.

ESTORNELL PONS, María (2012): «Revistas sobre turismo y viajes en Internet: palabras para novedades, voces como novedad», en Sanmartín Sáez, Julia, ed., *Discurso turístico e Internet*, Iberoamericana, Madrid, 187-204.

GUERRERO SALAZAR, Susana (2002): «Formación de palabras por afijación y composición», en Romero Gualda, María Victoria, coord., *Lengua española y comunicación*, Barcelona, Ariel, 353-377.

MARTÍN GARCÍA, Josefa (1998): «Los prefijos intensivos del español: caracterización morfo-semántica», *ELUA* 12, 103-116.

MÉNDEZ SANTOS, María del Carmen (2011): *Los neologismos morfológicos del español en el lenguaje de la prensa: estudio de la lexicogénesis del español a través de la prensa del español actual*, Editorial Académica Española.

OBSERVATORI DE NEOLOGIA (2004): *Llengua catalana i neologia*, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, Barcelona, Meteora.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario de la lengua española*, Avance de la vigésima tercera edición [en línea]: <<http://www.rae.es>>.

SÁNCHEZ MANZANARES, María del Carmen (2009): «Funciones pragmáticas de la metonimia», *Tonos Revista Electrónica de Estudios Filológicos*, 17 [en línea]: <www.tonosdigital.com>.

SANMARTÍN SÁEZ, Julia (2010): «Unidad y variación en el español del turismo: las páginas web de promoción de hoteles de España y Chile como puntos de contraste», *Actas del Convegno Internazionale Confini Mobili. Lingua e cultura nel discorso turistico* (en prensa).

VARELA ORTEGA, Soledad (2005): *Morfología léxica: la formación de palabras*, Madrid, Gredos.

WIKIPEDIA. La enciclopedia libre [en línea]: <<http://es.wikipedia.org/wiki/Wikipedia:Portada>>.

